

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción literaria C-A (alemán)
Código	E000002427
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	4º
Créditos ECTS	3
Carácter	Cuatrimestral
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos y las herramientas básicos que son necesarios para abordar con profesionalidad la traducción y/o edición de textos literarios de diverso contenido y nivel de dificultad. El objetivo es que los alumnos conozcan los diferentes tipos de textos de carácter literario a los que se pueden enfrentar en su futura vida profesional como traductores.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores
e-mail	atortosa@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Por cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
Se pretende que el alumno adquiriera las destrezas necesarias para (a) analizar y traducir cualquier tipo de texto literario, con sus implicaciones culturales e intenciones; (b) desarrollar las estrategias adecuadas para la traducción de textos literarios; y (c) escribir el texto meta con la coherencia y adecuación necesarias en	

la lengua meta como si se tratase de un texto original.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

CGI 2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i>
	RA4	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto</i>
CGI3	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas</i>
	RA3	<i>Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera</i>
CGI6	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	<i>Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
	RA5	<i>Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido</i>
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo individual	
	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos</i>
	RA3	<i>Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades</i>
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA5	<i>Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto</i>

CGS20	Motivación por la calidad	
	RA5	<i>Revisa con rigor su trabajo</i>
CGS21	Creatividad	
	RA2	<i>Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables</i>
Competencias específicas		
CE10	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa a diversas fuentes
CE24	Destrezas de traducción	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación</i>
	RA2	<i>Maneja varios registros lingüísticos especializados</i>
	RA3	<i>Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado</i>
CE32	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización	
	RA3	<i>Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
BLOQUE 1: Nociones generales
Tema 1: ¿En qué consiste la traducción literaria?
Tema 2: Procedimientos y técnicas de traducción
Tema 3: Ortotipografía y puntuación de diálogos. Errores típicos
Tema 4: La traducción de novela
Tema 5: La traducción de ensayo
Tema 6: La traducción de teatro
Tema 7: La traducción de poesía
Tema 8: La traducción comparada
Tema 9: Trucos y consejos laborales

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
Exposición teórico de los diversos aspectos de la traducción literaria y ejercicios prácticos de traducción bajo la dirección del profesor.		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI5 Capacidad de gestión de la información	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia CGI3 Conocimiento de lengua extranjera CGI6 Conocimiento de soportes técnicos e informáticos CGP10 Razonamiento crítico CE24 Destrezas de traducción CE32 Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización CGS21 Creatividad	35%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGS17 Capacidad de trabajo individual CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	0%

	<p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CE10 Destreza para la búsqueda de información/documentación</p>	
--	---	--

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Exposición teórico de los diversos aspectos de la traducción literaria y ejercicios prácticos de traducción bajo la dirección del profesor.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	CG1, CG4, CG22, CE19, CE20, CE21	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	CG5, CG11, CG13, CG14, CG16, CG22, CE 12, CE19, CE20	12%
Exposición individuales/grupales (AF4)	CG4, CG5, CG11, CG13, CG16, CG20, CG22, CE12, CE14	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CG1, CG4, CG5, CG18, CG20, CG22, CE 12, CE19, CE20	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1	Asimilación de	60 %

Examen escrito	fundamentos teóricos. Interpretación de textos especializados. Competencias lingüísticas (LO y LM). Estrategias traslativas.	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica	20%
SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa en clase	20%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	60

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
Heinz Ludwig Arnold, *Die deutsche Literatur 1945 - 1960. Im Treibhaus 1953 - 1956*, Dtv, 1995
Ortega y Gasset, "Miseria y esplendor de la traducción", *Obras completas*, vol. 5, pp.433-488, Madrid, Alianza Editorial, 1987.
Rothman Kurt, *Kleine Gesichte der deutschen Literatur*, Reclam, Stuttgart, 1985

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Londres, Oxford University Press, 1976.
Torre, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.F
Zirnbauer Thomas, *Deutsche Literatur in 60 Minuten: Staunen im Stundentakt*, Piper ebooks, 2014

Páginas web

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>
Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp
Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic
Lengua hoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>
www.ace-traductores.org
<http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com/>
<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>

Otros materiales

Libros de estilo:

Vademécum: diccionario de dudas del español (Agencia EFE):
<http://www.fundeu.es/vademecum.html>
Libro de estilo de EL PAÍS: http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm
Diccionario Panhispánico de Dudas: <http://buscon.rae.es/dpd/>